

<<聊斋志异>>

图书基本信息

书名：<<聊斋志异>>

13位ISBN编号：9787506817264

10位ISBN编号：7506817268

出版时间：2008-9

出版时间：中国书籍出版社

作者：（清）蒲松龄 原著，宋德利 编译

页数：426

译者：宋德利

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;聊斋志异&gt;&gt;

## 前言

聊斋是我的圣经。  
身居海外，常有上帝的信徒问我是否读过《圣经》，我便脱口而出此言，以示答复。  
此言一出，震惊四座。  
其实此言并非耸人视听。  
幼年听聊斋，少年读聊斋，青年钻聊斋，壮年译聊斋。  
一言以蔽之：一生迷聊斋。  
这就是我的聊斋情结。  
浓浓的聊斋情结使我不喜欢被夸张变形的聊斋故事。  
这些年流行“恶搞”，诸如：李白是“大唐第一古惑仔”，孔子是“怀抱理想的丧家狗”，诸葛亮是“中国最虚伪的男人”，司马相如是“骗财骗色还包二奶”的歹徒，黛玉葬花是“行为艺术”，梁山一百单八将是“恐怖分子”。  
五花八门，不一而足。

在“恶搞”浊浪滔天的当下，同样早已久久作古的蒲松龄老先生也未能幸免，虽然他本人并未被“恶搞”者冠以恶名，但其旷世奇书《聊斋志异》却经常在拍电视剧的时候，被拼命注水，肆意捏拿。

比如《画皮》中的王生被恶鬼掏肝挖心，二者本是死敌，但在一些电视剧里，恶鬼居然变成被陈世美式的人物王生活活烧死的前世发妻。  
而在《莲香》中，桑生本是夹在鬼狐恋情缝隙之间的文弱书生，但在一些电视剧中，书生竟然变成武功了得的镖局高手。  
在这些二手聊斋里，充其量只剩一些与原著相同的题目和人名，除去这两个空壳之外，其故事情节及其深层寓意，早已荡然无存。

这种惨遭大量注水和任意捏造的“画皮”式“聊斋”故事，与原著之间的差异何啻天渊之别！

然而由于《聊斋志异》是文言文，读来颇难。  
而蒲老先生吃亏大概就吃在这里，因为写得太文，许多人想读都读不下去。  
也正因为如此，“恶搞”者才讨了便宜，反正读过原著的人不多，即便瞒天过海，也不会有多少人知道。

真可谓收到了“蒲松龄就是我，我就是蒲松龄”的广告效应。

《聊斋志异》近五百篇，包含两种不同性质的作品：一类篇幅短小没有故事情节，属于奇闻轶事的简单记载；另一类才是真正意义上的短篇小说，讲述的多是鬼神狐妖、花木精灵的神奇故事。  
去年春天，我突发奇想，搞个独创，从这近五百篇中精选一些经典故事，全凭自己一人将原著、注释、白话、英译、译评来个“五合一”。

其中的白话译文，我不想参考国内任何人的版本，以免被“先人为主所害，致使自己的译文变成染有他人血脉的“混血儿”。

其实想参考也不太可能，因为至少我在纽约华人书店里还没有发现白话本《聊斋志异》。

心的梦想，得到手的支持，第一批先精选二十段。  
大功告成之后，陆续发表在我的“试验田”，即北美最大的中文网站《文学城》中我的博客里，目的是征求读者意见。

与此同时，也想让海外没有读过或读不懂《聊斋志异》原著的朋友，尤其是那些在美国出生，只能读英文而不能读中文的朋友，或通过我的注释和白话翻译，或通过我的英语翻译，品尝一下原汁原味的聊斋文化美餐，这便是我的初衷。

而令我倍感欣慰的是，不少读者，尤其是一些在美国具有高学位，英语水平了得的华人读者，对我这番苦心颇多溢美之词，并给予热情的支持。

2007年9月13日，聊斋经典之作《画皮》作为开山之篇首发在美国英语论坛上，立即得到论坛版主及网友们的热烈回应。

网友YuGong第一帖：“先说声谢谢。”

## &lt;&lt;聊斋志异&gt;&gt;

另找时间再拜读。

”第二帖：“宋先生，太好了。

有文言文和注解，加上白话文，读起来方便多了。

”版主林贝卡第一帖：“精彩，既可以学古文，又可以学英语，感谢你。

”第二帖：“你的古文功底和中英翻译都很精彩，得向你学习，感谢你的分享。

”网友edrifter跟帖：“Myhatofftoyoufortakingonsuchaproject. 1hanks. (进行这样一项工程，我向您致敬

。谢谢。

)”2007年9月17日发出《聂小倩》(人鬼恋)，之后，版主林贝卡立即回帖说：“读了你的《聂小倩》(人鬼恋)，就想起了英语歌曲：《不了情》(UnchainedMelody)”，并随即附上了英语歌曲《爱情的故事》(Lovestory)视频，以及英语歌曲不了情(UnchainedMelody)视频。

网友cbweixin跟帖：“狂顶你的聊斋系列，又学古文，又学英语！”

”网友YuG0ng跟帖：“谢谢。

从这些作品里面，不单可学文言文，英语，似乎还可读出一些哲理。

”《席方平》发表之后，网友YuGong跟帖：“这是一项大工程！”

谢谢。

并祝中秋快乐！

”所有这些跟帖都表明，蒲松龄的《聊斋志异》颇得海外华人青睐，只是因为读文言文困难才没能读进去。

除白话和英译文外，个别篇章在通篇译文之外附上自己的翻译体会，大多是结合具体文章谈汉英翻译技巧的，如《梦狼》后附《千姿百态悬垂句》及《词小学问大的“说”》；《伍秋月》后附《填补空缺，充实语意》；《香玉》后附《古诗英译初探》。

由于原著段落绝大多数都显得太长，如果译成英文会加倍地长，这样不便对照。

于是我就打乱原来的自然段落，而是根据长度和句意分成许多小段，如《莲香》等篇章就是这样处理的。

这主要是为了方便读者对照。

即便如此，有不少段落还嫌太长。

不过不能再短了，否则也成了另一种方式的“恶搞”了。

不居异域他乡，找到相关参考资料尚属不易，更遑论聊斋专家了。

远在祖国的那些行家里手，不啻辽阔夜空中灿烂的星斗，多则多矣，亮则亮矣！

然而对于独在异乡为异客的我来说，也只能是自对长空抚膺兴叹，可望而不可及。

所幸我当年来美国时带来了神圣经典，简而言之曰“圣经”，即朱其铠先生主编的新注全本《聊斋志异》。

万般无奈，遇到难题，尤其在注释方面，朱先生的杰作就成了我的无言顾问。

关于这一点，我想慧眼难遮的读者开卷甫读，即会发现。

为人者须诚，为文者须实，有鉴于此，我不愿贪天之功为己有，故而愿对此加以声明，更愿在地球这一面向地球那一面的朱其铠先生遥致谢意，聊表惆怅。

译者：宋德利2008年1月16日美国纽约

## &lt;&lt;聊斋志异&gt;&gt;

## 内容概要

本书是成书于清朝初年一部文言短篇小说集，它以写花妖狐魅，畸人异行著称于世。奇特诡序的故事情节，异彩独放的人物形象，不同流俗的美学理想，构成《聊斋志异》的独特风格，它不仅是中国文学的瑰宝，而且也是世界文学的明珠。

它的作者蒲松龄，尽毕生精力，完成这部巨著，无愧为中国文学史上的巨人。

这是一部文言短篇小说集，里面的故事环境基本上发生在冥界仙境，故事人物大多是花妖狐魅。蒲松龄以他超凡的想像力和深刻的洞察力构筑起一个亦真亦幻、亦人亦鬼的幽冥世界，从社会批判角度观照，这个幽冥世界乃是人间社会的真实投影，它揭示人世辛酸悲凉的生活场景和人物偃蹇惨痛的生活经历；从美学理想角度观照，这个幽冥世界乃是人世理想的梦幻体现，它揭示出对在世善恶的最后清算和对人生憧憬的重新开始。

因此，聊斋故事无论在情节曲折和环境奇幻，还是在人物遭遇和场景迷离等角度品赏，都会引发人们强烈的政治义愤、道德感怀和艺术遐想。

本书就是它的白话文版本。

因此，无论你学历有多高，此书都适合你阅读，只要你喜欢花妖狐魅传奇故事就行。

<<聊斋志异>>

作者简介

宋德利，1944年生于天津。

著名翻译家、作家，译审（教授）。

1968年毕业于南开大学外文系英语专业。

先后在军事，外贸等领域担任翻译工作。

1997年移居美国，在纽约美国中文电视台任电视新闻编辑。

现为南开大学及天津外国语学院客座教授，研究生导师；中国翻译工作者协会会员；天津作家协会会员。

出版译著、专著近20部。

英汉译著代表作有《神奇的人性》《爱之荒漠》《野性》《新欢梦》等。

<<聊斋志异>>

书籍目录

1.画皮 Paint Skin2.聂小倩 Pretty Girl and Lonely Soul3.云翠仙 Punishment4.黄九郎 Gay and Fox5.席方平 Netherworld Sue6.婴宁 Giggling Girl7.连锁 Rebirth of She-ghost8.莲香 Fox and Ghost9.连城 Flesh Medicine10.王六郎 Fisherman and Ghost11.田七郎 True Man and True Friend12.马介甫 Hen-pecked Man13.小翠 Repay Kindness14.陆判官 Change Head15.红玉 Red Jade16.娇娜 Kindhearted Fox17.庚娘 Legendary Heroin18.梦狼 Dream Wolves19.伍秋月 Revenge-aiding : Fox20.香玉 Flower Goddess附录：聊斋译话 一、千姿百态悬垂句 二、词小学问大的“说” 三、填补空缺，充实语意 四、古诗英译初探

## &lt;&lt;聊斋志异&gt;&gt;

## 章节摘录

王子服。

山东莒县罗店人，小时候死了父亲，聪慧绝顶，十四岁考取秀才，到县学堂读书，母亲非常宠爱，平常不让他外出游玩。

与萧家定亲，女方未过门就死了，至今还没有再续上。

正赶上正月十五上元节，舅舅有个儿子吴生，邀他一同出外观景。

刚到村外，舅家有个仆人来，把吴生叫了回去。

王生见郊游的美女如云。

就乘兴独自到处闲逛起来。

有个女郎带着婢女，手拿一枝梅花，貌美绝伦，笑容可掬。

王生目不转睛地盯着看，居然把什么顾虑忌讳都忘掉了。

女郎走过几步，看着婢女说：“这小子目光热辣辣的像个贼！”

于是把花扔在地上。

说说笑笑地走开了。

王生把花捡起来，惆怅万分，丧魂失魄，闷闷不乐地往回走。

到家他就把花藏到枕头底下，倒头就睡，不说话也不吃饭。

母亲为他担忧，经常为他祈祷。

然而越是祈祷，王生消瘦得越快。

虽经医生诊断，下药表发，但也无用。

王生恍恍惚惚，好像迷了魂。

母亲爱抚着追问原因。

他却闭口不答。

正好吴生来了，母亲就让他悄悄地盘问。

吴生来到床前，王生见。

<<聊斋志异>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>